



TITLE:

獨和會話

AUTHOR(S):

---

CITATION:

獨和會話. 日本外科宝函 1937, 14(4): 917-931

ISSUE DATE:

1937-07-01

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/204847>

RIGHT:

# 獨 和 會 話

## Deutschsprechen der Japaner

(承

前)

Gebet.

オ祈リ

- E. Was machen Sie sonntags?  
日曜ニハ何ヲ(ドウ)ナサイマスカ。
- J. Sonntags schlafe ich ordentlich aus, stehe so um neun Uhr auf, nehme meinen Kaffee und meine Toilette, die etwa eine halbe Stunde dauert.  
日曜ハイツモグツスリ寝マス、マア九時頃ニ起キマス、ソシテ「コーヒー」ヲ飲ンデ、洗面ヲ済シマス、ソレガ約30分カ、リマス。
- E. Sie rasieren sich nicht gerne.  
貴方ハ髭剃リガオ嫌イデセウ。
- J. Eben nicht.  
イヤ實ニ嫌ヒデス。
- E. Gehen Sie auch spazieren?  
散歩モナサイマスカ。
- J. Ja, aber meistens nachmittags. Sie gehen aber in die Kirche, nicht?  
ハイ、併シ大抵午後デス。貴君ハ併シ(散歩ナゾセズニ)教會ニオ出掛ケデセウ。チガイマスカ?
- E. Nein, ich gehe überhaupt nicht in die Kirche. Ich halte nicht viel vom Gebet.  
イヤ、私ハ一體教會ナドニハ参リマセン。私ハ「オ祈リ」ナンカツマラナイト思ヒマス。
- J. Nach meinem Dafürhalten hat das Gebet bei jeder Mahlzeit oder an jedem Sonntag gar keinen Zusammenhang mit dem menschlichen Glauben, der den Kernpunkt einer Religion darstellt.  
コレハ私ダケノ考デスガ、毎食事或ハ毎日曜ノオ祈リハ「宗教」ノ核心ヲナス「人間」ノ信仰「ト」ハ何等ノ關係モナイモノト思ヒマス。
- E. Warum denn? Ich möchte gern weiter hören.  
一體ドウシテデス。モツト聴カシテ貰ヒタイモ

ノデス。

- J. Wenn man das Gebet als einen Ausdruck des Glaubens an die Gottheit auffasst, so muss dasselbe ein ganz unwillkürliches, bewusstlos hervorgebrachtes, ganz natürliche Ereignis sein, wie zum Beispiel das Weinen eines Kindes in Schmerzen. Wie man bei jeder Mahlzeit oder an jedem Sonntag nicht immer zum Weinen gestimmt ist, so kann man sonntags in der Kirche unmöglich beten, im richtigen Sinne des Wortes. Weder das Weinen, noch das Gebet lassen sich zu jedem Sonntag bestellen.  
「オ祈リ」ヲ以テ神ヘノ信仰ノ表現ト見做スナラベ「オ祈リ」ト云フモノハ恰度小兒ガ痛イ時ニ泣ク様ニ全然無意識的ニ知ラズ識ラズニナサレタ極ク自然ノ結果デナケレバナリマセン。食事ノ度毎ニ或ハ日曜毎ニ必ズシモ泣キ度クナルトハ限ラナイ様ニ日曜ニ教會デ(言葉ノ眞實ノ意味デ)オ祈リスルコトハ不可能デス。泣クコトモ、祈ルコトモ、毎日曜ニ豫約シテ置クコトハデキマセン。
- E. Ausgezeichnet! Ihre Interpretation gefällt mir ungemein.  
素敵! 貴方ノ解釋ハヒドク私ノ氣ニ入リマス。
- J. Wissen Sie? Die Glocken der Kirchen höre ich sehr gerne. Die Klänge, ob Samstag, ob Sonntag, ob morgens, ob abends, lösen in mir ein angenehmes Gefühl aus, ich möchte sagen ein menschliches Gefühl, welches zum Beten sehr geeignet ist. Wenn aber der Glockenklang nicht hörbar wird, dann komme ich zu mir zurück und sage mir: Jetzt sind die Leute gerufen, welche ihr altes Liedchen singen und dann weinen. Dann schwindet mir das Interesse für die Kirche ganz plötzlich, und das tut mir weh.

ネエ。私ハ教會ノ鐘(ノ音)ヲ聴クノハ實ニ好キデス。鐘ノ音ハ、土曜ダラウガ、日曜ダラウガ、朝ダラウガ、日暮ダラウガ、私ニヨイ氣持チノ感ジヲ起サセマス、祈ルニハ非常ニフサワシイ人間の感情トデモ言ヒマセウカ。シカシ鐘ノ音が聴ヘナクナルト、私ハ再び自分ニ歸ツテ、自ラニ云ヒマス。今ヤ人々ハ呼ビ集メラレテ\*、古クサイ小唄ヲ歌ヒソレカラ泣クノダナアト。ソレデ教會ニ對スル關心ハ私カラ忽然ト消エルノデス、ソレヲ想フト心が傷ムノデス。

E. Sie haben eine eigenartige Vorstellung.

貴方ハ獨特ノ(想像)創造力ヲ持ツテキマス。

J. Nein, das will ich nicht sagen. Aber ich habe den Wunsch, die Kirchen wären nur dazu bestimmt, die sanften Klängen ihrer alten Glocken, die die Menschen sicher mehr zum Gebet anregen als ein Prediger, von Zeit zu Zeit in die Lüfte zu verbreiten.

イーエ、ソナナコトハアリマセン。シカシ教會ハソノ古イ鐘ノ溫柔ナ音ヲ時々遠近ニ響キ渡ラセル様ニサセタイモノデス。必ズヤ牧師ノ説教ヨリカモ遙ニ效果的ニ祈リノ心ヲ人々ノ心ノ奥底カラ誘ヒ出スコトカト存ジマス。

E. Sie wissen, was das Wort „Religion“ etymologisch heisst.

„Religion“ トイフ言葉ノ意義ヲ語原的ニ御承知デセウ。

J. Ja, „Re“ bedeutet wieder und „ligare“ heisst binden. Also ist die Religion nichts anderes als die Verbindung zwischen der Gottheit und Menschheit. Diese Verbindung wird besser bewirkt durch natürliche Stimmen, wie Glockenklang, das Murmeln eines Wiesenbaches, Stürme, Donner, das Rasen der Wellen etcetera, als durch einen Prediger, der sonntags in seiner Kirche Reden hinunterkanzelt.

エ、„Re“ ハ再ビトイフコトデ „ligare“ ハ結ブトイフ事デス。デスカラ Religion (宗教) トイフコトハ神ト人間トヲ一旦ハ離レタソノ當初ニ歸ツテ再び結ビツケル以外ノ何物デモアリ

マセン。此ノ結合ニハ日曜毎ニ自分ノ教會デ高壇カラ説教スル牧師ヨリモ、鐘ノ音、廣野ヲ迂ル小川ノセ、ラキ、雷霆、荒磯ヲ嘯ム波ノ音、嵐ノ叫ビ等々ノ様ナ自然ノ聲ノ方が何ノ位有力デアルカワカリマセン。

E. Und diese uns mit Gott verbindenden Stimmen hört man überall, wenn man gut nachdenkt und horcht. Ich tadele nicht die Leute, die zum Gebet in die Kirche gehen. Sie gehen mich nichts an. Aber ich selbst finde es nicht angezeigt, sonntags in die Kirche zu gehen und zu beten.

ソレデ、コノ様ナ我々ヲ神ト結ビツケル力ノアル聲ハ靜ニ耳ヲ倚テ、深く瞑想スルナラバ隨處ニ聴クコトガ出来マス。私ハ、オ祈リ<sup>リ</sup>ニ教會ニ行ク人々ヲ敢テトガメハシマセン。ドウデモヨイノデス。(ソウ云フ人々ニ無用ノオセツカイハ致シマセン) 併シ私自身ハ日曜毎ニ教會ニ行キオ祈リヘル必要ヲ認メマセン。

J. Durchaus nicht. Die schöne Natur, wo wir uns mit seligem Gefühl hineindenken können, stellt doch eine grosse Kirche dar, wenn man überhaupt von einer Kirche sprechen will.

合クソノ通りデス。ドウデモ教會トイフ言葉ヲ使ハネバナラヌナラ、敬虔ナル感ジヲ以テ、沈思默考シ得ル此ノ美シイ大自然コソ其儘一ツノ大キナ教會デス。

### Spaziergang.

#### 散歩

E. Gehen wir morgen spazieren, wenn es schönes Wetter gibt?

天氣ガ好カツタラ明日散歩ニ出カケヨウデハアリマセンカ。

J. Ja, sehr gern. Um welche Zeit wollen wir gehen?

エ、結構デスナ。何時頃參リマセウカ。

E. Ich denke nachmittags, so um drei Uhr. Ist es Ihnen recht?

午後3時頃カラト考ヘテ居ルノデスガ。御都合

\* 鐘ノ銘: Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango! (余ハ衆生ヲ呼ビ寄セル、余ハ死者ヲ吊ス、余ハ雷霆ヲ叱咤ス) 雷轟ノ劇シキ時ニモ鐘ヲ鳴ラスナリ。

ハ如何デスカ。

- J. Ja, ganz recht. Ich bin immer bereit.  
 ャ、甚ダ結構デス。私ノ方ハイツデモヨイデ  
 ス。
- E. Dann wollen wir uns vor der Tramhaltestelle  
 Eiger treffen. Oder haben Sie was dagegen?  
 (oder passt das Ihnen nicht?)  
 ソレデハ電車停留場 Eiger ノ前デオ會ヒシマセ  
 ウ。ソレトモ貴方ノ都合ガ惡イデスカ。
- J. Nein, nein. Ich habe nichts dagegen, bin damit  
 ganz einverstanden.  
 イヤ、イヤ。何モ惡イコトアリマセン。ソレデ  
 イ、デスヨ。
- E. Also abgemacht, auf Wiedersehen!  
 ギヤ、オ約束致シマシタ、何レマタ。
- J. Adieu bis morgen!  
 左様ナラ、明日オ目ニカ、リマス。  
 .....
- E. Guten Tag!  
 今日ハ。
- J. Guten Tag!  
 今日ハ。
- E. Sie haben schönes Wetter mitgebracht.  
 貴方ハ好イ天氣ヲ御持參デシタ。(イ、天氣デ  
 ス)。
- J. Das hätten Sie gestern bestellt für heute.  
 多分昨日御注文ニナツタノデセウ。
- E. Nun, wie wäre es, wenn wir Herrn Doktor  
 Nordhausen einladen. Der wohnt da drüben  
 im Eckhaus.  
 Dr. Nordhausen ヲ招待シタラドンナモンデセ  
 ウ。アノ人ハ向フノ角ニ住ンデマス。
- J. Ob er zu dieser Zeit noch zu Hause ist?  
 今頃デモ在宅デセウカ。
- E. Ich will mal gehen und schauen. Wenn er da  
 ist, so nehmen wir ihn auch mit.  
 一寸行ツテ見テ來マセウ。モシ在宅デアツタラ、  
 彼モツレテ行キマセウ。
- J. Gut, ich werde hier warten.  
 承知シマシタ、私ハコ、デ待ツテ居マセウ。
- E. Also, adieu vorläufig!  
 ギヤ、一寸行ツテ來マス。
- J. Kommen Sie aber bald zurück!

ダガ、スグ歸ツテ來ナサイ。

- E. Jawohl, ich lasse Sie nicht lange warten.  
 合點デス、長イコトハ待タセマセン。  
 .....
- E. Es ist doch lange gegangen, was! Doktor Nord-  
 hausen ist nicht da, er sei gestern abgereist.  
 デモ一寸長イコトカカツタデセウ。Dr. Nord-  
 hausen ハ居マセン、昨日旅立ツタサウデス。
- J. Nun, gehen wir ohne ihn. Aber wohin?  
 ソレデハ我々ダケデ行キマセウ。サテ何處ヘ?
- E. Wir gehen nach dem Bremgartenwald.  
 Bremgartenwald ヘ行キマセウ。
- J. Gut!  
 ヨカラウ。
- E. Aber nicht da hindurch! Wir wollen einen  
 anderen Weg nehmen.  
 併シソノ路ヲ行カナイデ、別ノ道ヲ參リマセウ。
- J. Ganz wie Sie wollen.  
 ドチラデモ、君ノ思フ様ニ。
- E. Es ist heute ein herrliches Wetter.  
 今日ハ素晴シイ天氣デス。
- J. Ja, ein schöneres kann man nicht verlangen.  
 エ、コレ以上ノ好天氣ハ望メマセン。
- E. Es ist unmöglich, bei einem so schönen Wetter  
 zu Hause zu bleiben.  
 コンナイ、天氣ニ家ニ籠ツテ居ルコトハ不可能  
 デス。
- J. Doch nicht immer, wenn man dringend etwas  
 zu tun hat. Früher bin ich sonntags immer zu  
 Hause geblieben.  
 シカシ差シ迫ツテ是非トモヤラネバナラナイ仕  
 事ガアルト、サウトモ限リマセンデセウ。以前  
 私ハ日曜デモイツモ家ニ居マシタ。
- E. Das könnte ich nicht machen. Sonntags muss  
 ich mich unbedingt erholen für die ganze  
 Woche. Sie sind unermüdlich und sehr arbeit-  
 sam.  
 ソレハ私ニハ出來マセンナ。日曜ダケハ必ず保  
 養シナイト其週間ハ働ケマセン。貴方ハ疲レヲ  
 知ラズ、ソシテ非常ナ勉強家デスネ。
- J. Nein, nein, nicht immer. Aber hier ist es  
 schön kühl im Walde.  
 イヤ、イヤ、始終ギヤアリマセン。シカシ此處

ノ森ノ中ハ氣持ヨク涼シイデスネ。

E. Wollen wir uns ein wenig ausruhen, dort ist eine Bank frei.

少シ休マウデヤアリマセンカ。アソコニ「ベンチ」ガ空イテ居マス。

J. Gern.

イ、デセウ。

E. Vorsicht! (Achtung!) Von hinten kommt ein Kinderwagen.

オット。後方カラ乳母車ガ來マスヨ。

J. Ich bewundere, dass in Europa alle sonntags spazieren gehen und keiner zu Hause bleiben will. Das scheint mir eine gute Sitte zu sein. 歐洲デハ日曜日ニハ皆ソナ散歩ニ出カケ、誰一人家ニ居ナイ様ニスルコトハ感心デス。コレハ良イ習慣ダト存ジマス。

E. Gibt es bei Ihnen keinen Sonntag? Wie sind die Tage dort eingeteilt?

貴方ノ御國デハ日曜ガアリマセンカ。ドンナ工合ニ日ヲ分ケテ居リマスカ。

J. Wir haben auch Wochentage und Sonntag. Aber dort spielt der Sonntag keine so grosse Rolle wie in Europa.\*

我々ノ方ニモ週日ヤ日曜ハアリマス。然シ我々ノ方デハ日曜ガ歐洲程重大デアリマセン。

E. Merkwürdig! Man muss sich der Sitte des Landes fügen, wenn man mit den Leuten gut auskommen will. Aber die Spaziergänge am Sonntag sind doch gesund und sogar notwendig, wenn man alle Wochentage in einem Zimmer gearbeitet hat.

不思議! 人々ト仲ヨクナラウトヘルナラバ其國ノ習慣ニ從ハネバナリマセン。ガ日曜ノ散歩ハ健康上モ良ク、ソシテ全週間一室デ働イタ人々ニハ必要デス。

J. Gewiss, für die Gesundheit ist frische Luft sehr notwendig.

確ニ、健康ノ爲ニハ新鮮ナ空氣ハ大イニ必要デヘ。

E. Wollen wir weiter gehen, oder sind Sie müde? モット歩キマセウカ、ソレトモ疲レマシタカ。

J. Nein, ich bin gar nicht müde. Wir sind bloss zwei Stunden gelaufen. Das ist für mich wie

gar nichts.

イーヤ、少シモ疲レマセン。タツタ二時間歩イタダケデス。コンナコトハ私ニハ何ンデモナイノデス。

E. Also vorwärts!

ジャ、歩キマセウ。

.....

E. Entschuldigen Sie, hier muss ich Sie verlassen. 御免ナサイ、コ、デオ別レセネバナリマセン。

J. Bitte schön, ich kann allein nach Hause gehen. ドウゾ、私ハ獨リデ歸レマス。

E. Kennen Sie genau den Weg nach Hause?

家ヘノ道ヲハツキリ知ツテマスカ。

J. Nicht ganz genau, aber ich kann fragen.

ハツキリハ知リマセンガ、尋ネマス。

E. Ja, Sie werden schon finden. Hoffentlich verirren Sie sich nicht im Walde verloren.

エ、貴方ハ屹度スグ尋ネアテルデセウ。森ノ中デ道ヲ迷フ様ナコトハ多分ナイデセウ。

J. Hoffentlich nicht! Würden Sie auf die Suche nach mir ausgehen, wenn ich verloren ginge.

ソナコトノナイ様ニ。モシモ私ガ行衛不明ニナツタシタラ、君ハ私ヲ探索ニ出カケテ下サイマスカ。

E. Ganz bestimmt!

屹度致シマス。

J. Also auf Wiedersehen! Angenehme Ruhe!

デヤ左様ナラ。晩ハヨク御休ミナサイ。

E. Danke Ihnen, gleichfalls! Kommen Sie gut nach Hause!

アリガタウ、御同様ニ。無事ニオ歸リナサイ。

J. Danke schön!

アリガタウ。

## Die Stadt Bern.

### ベルン市

E. Wie gefällt Ihnen unsere Stadt?

我々ノ町ハオ氣ニ入リマスカ。

J. Recht gut, sie ist sehr schön gelegen.

全く立派デス、好イ所デス。

E. Nicht wahr? Keine Stadt hat so schöne Umgebungen wie Bern.

サウデセウ。ベルンノ様ニ美シイ環境ヲ持ツタ

町ハアリマセンヨ。

- J. Das darf man wohl sagen. Ich war in verschiedenen Städten Deutschlands, Österreichs etcetera und habe sie nicht besonders schöner gefunden wie Bern.

モットモデストモ。私ハ獨逸, 奧太利ソノ他各國ノ町々ニ參リマシタガ, ベルンヨリモ格別ニ奇麗ダト感ジタ所ハ他ニアリマセンデシタ。

- E. Das sagen auch viele fremde Herren, die weit herumgereist haben. Sie sind aber fast in allen Ländern gewesen, Herr Doktor.

所々方々旅行シテ來タ多クノ外國人モ亦サウ言ヒマス。デモ貴方ハ殆ド總テノ國々ヲ旅行サレタデセウ。

- J. Ja, so ziemlich viel und vieles habe ich gesehen. Ich bin aber noch nicht mit allen Wassern der Welt gewaschen.

エ、可成リ方々ニ參リマシタ。併シ未ダ全世界ヲ股ニシテハ居リマセン。(世界中ノ水ヲ顔ヲ洗ツテハ居ラヌ)

- E. So weit brauchten Sie doch nicht, Herr Doktor. Waren Sie auch in Nürnberg?

ソナニマデ旅行スル必要ハドモニアリマスカ。Nürnberg ニモ行カレマシタカ。

- J. Oh ja, gerade schön ist die Stadt nicht, aber recht originell.

參リマシタトモ, 町ハ左迄ニ美シイコトハアリマセンガ全ク特長ガアリマスネ。

- E. Das sagt man. Ich bin leider nicht dort gewesen. Was hat Ihnen dort gefallen?

サウナサウデスネ。残念ナガラ私ハ行ツタコトガアリマセン。アソコデハ何ガオ氣ニ召シマシタカ。

- J. Ja, die ganze Stadt mit ihren Flüssen, Brücken und mit ihrer altertümlichen Burg und endlich die Nürnberger Bratwürste, die man vor meinen Augen direkt auf der Flamme des brennenden Holzes gebraten hat.

サウデスネ, 市全體ガ, 川モ橋モ古ビタオ城モソレニ又私ノ眼ノ前デデカニ薪ノ燃エテキル焔デ焼イテ吳レタ Nürnberger Bratwürste (燒腸詰)モ。

- E. Haben Ihnen die Würste gut geschmeckt?

腸詰ハオ旨シカツタデスカ。

- J. Oh, wie ich damals die Würste, gewürzt, mit grosser Begierde gefressen habe.

オ、ドンナニソノ時私ハ腸詰ヲ而モ藥味ノツイタノヲ猛烈ニ食ル様ニ fressen シタ事デシタラウ。

- E. Gefressen?

fressen シタンデスツテ。

- J. Nein, nein, ich wollte sagen: gegessen. Es mag Anfang März gewesen sein, als ich dort war. Es war Abend, nicht zu kalt, nicht zu warm. Der Vollmond schimmerte durch den Frühlingsnebel, der die ganze Stadt umhüllte, und beleuchtete matt und sanft die Strassen, die Brücken und die Flüsse. Es kam mir vor, als ob ich durch die Gassen von Neapel herumwandle. Oh, das war wirklich wunderbar schön, die ganze Stimmung, die sich mir einprägte.

イヤ, イヤ。essen シタト云フ積リデシタ。私ガソコヘ行ツタノハ3月初メデアツタデセウ。寒スギズ暖カスギズノタデシタ。全市ヲ包ンダ春ノ霧ヲ通シテ満月光ヲ投ゲ, 通リヤ橋ヤ流レヲボンヤリト柔ク照シテ居リマシタ。私ニハ丁度ナポリノ狹路ヲサマヨウテ居ル様ニ思ハレマシタ。實際素晴シク美シクテ全體ノ氣分ハ私ニ深ク銘ジマシタ。

- E. Sie haben eine schöne Erinnerung von dieser Stadt.

此ノ町デハ好イ想ヒ出ヲオ持チデセウ。

- J. Ja, eine ausgezeichnete. Von der Stadt Bern habe ich ebenfalls eine sehr, sehr gute Erinnerung.

サウデス, 素晴シイ想ヒ出デス。ベルン市ニ關シテモ同ジ様ニ大變大變イ、想ヒヲモツテ居リマヘ。

- E. Haben Sie das hiesige hystorische Museum gesehen?

當市ノ歴史博物館ヲ御覽ニナリマシタカ。

- J. Ich war einige Male da. Es gibt ziemlich viel alte Sachen, sogar japanische Altertümlichkeiten. 2, 3回參リマシタ。可成リタクサン古イ物ガアリ, ソレニ日本ノ古物マデモアリマス。

- E. Interessieren Sie sich für Altertümlichkeiten?

古物ニ興味ヲオ持チデスカ。

- J. Ja, obwohl ich sie nicht gut verstehe. Das erfordert ein spezielles Studium.

持ツテ居マス、ヨク解ラヌナガラニ。ソレニハ特殊ノ研究ガ必要デス。

- E. Gewiss, eine Bildergalerie hat ein allgemeineres Interesse. Waren Sie schon dort?

オ仰言ル通りデス、繪畫館ニハヨリ一般ニ興味ガヒカサレマス。モウオイデニナリマシタカ。

- J. Ja, auch drei, vier Male. Ich verstehe aber die moderne Malerei nicht.

エ、ソレニモ亦タ3, 4度バカリ。併シ現代ノ繪畫ハ私ニ解リマセン。

- E. Da haben Sie ganz recht. Die Natur ist doch viel schöner als die Gemälde. Sind Sie einmal spazieren gegangen der Aare nach aufwärts nach Muri oder weiter?

ソレハモットモデス。實際自然ハ繪畫ヨリ遙ニ美シイデス。貴方ハ1回位 Aare ノ河沿ニ Muri 或ハモットソノ上流マデ散歩ナサイマシタカ。

- J. Jawohl, schon etwa mehr als zehn Male. Das ist einer meiner Lieblingsspaziergänge.

参リマシタトモ、モウ略々10回以上モ。ソレハ私ノ大好きナ逍遙路ノ1ツデス。

- E. Und wie finden Sie das Stadttheater?

市立劇場ハ如何思ハレマスカ。

- J. Ja, was soll ich dazu sagen, ich bin nicht gut darüber orientiert, ich kann kein Urteil fällen.

サウデスネ、何ト云ツタライ、デセウカ、私ハソレニ關シテハ充分ニ知ツテ居リマセン、私ニハ意見ガ述べラレマセン。

- E. Die Kräfte sind meistens miserabel, nicht wahr? 役者連ハドウモ多クハ劣弱デス。サウデアリマセンカ。

- J. Offen gestanden, bekomme ich keinen besonders schönen Eindruck von den Künstlern und Künstlerinnen, die da auftreten.

卒直ニ自白致シマスガ、ソコニ登場スル男女優等カラハ特ニ美シイ印象ヲ受ケマセン。

- E. Ganz richtig. Darum besuche ich das Theater erst dann, wenn Gastspiele aus Wien oder Berlin aufgeführt werden.

全クデス。デスカ私ハ維納カ伯林カラノ客演

ガアル時ニ限り、其時ダケ劇場ニ出カケマス。

- J. Ich auch.

私モ亦タサウデス。

- E. Vor einigen Wochen habe ich Hamlet von Moissi gesehen.

2, 3週間前ニ Moissi ノハムレットヲ見マシタ。

- J. Ich war auch einmal da.

私モ一度参リマシタ。

- E. Was haben Sie von den deutschen Opern gehört und was halten Sie dafür?

ドイツノ歌劇デハ何ヲ觀マシタカ、ソシテドンナニ思ハレマスカ。

- J. Ziemlich viel. Niebelungenring, Lohengrin, Tannhäuser, Karmen, Mignon, Zauberflöte, Aida etcetera. Sie sind alle wirklich grossartig und schön.

可成リタクサン見マシタ。ニールンゲン指環「ローエングリン」「タンホイゼ」「カルメン」「ミニョン」「魔笛」「アイダ」等。ミンナ實際素晴シクソシテ立派デス。

- E. Gibt es auch Opern bei Ihnen?

御郷國ニモ歌劇ハアリマスカ。

- J. Ja, unser NOH-Spiel würde einigermaßen den Opern entsprechen. Sie sind jedoch weit einfacher, d. h. primitiver, obgleich manche Stücke sehr schön und nett sind.

エ、我々ノ所ノ能樂ハ幾分歌劇ニ相當シマセウ。併シ遙ニ單調デス、即チヨリ素朴デス。大抵ノ筋書ハ大變美シクテ立派デハアリマスガ。

- E. Aber sie sind recht originell, nicht?

シカシソレハ全ク獨特ノモノデアリマセンカ。

- J. Das schon. In NOH-Stücken kommt der japanische Geschmack am besten zum Ausdruck. Die schönen Stücke leiden jedoch sehr darunter, dass sie viel mit buddhischen Lehren verknüpft worden sind.

ソレハソノ通りデス。能ニハ日本趣味ガ最モヨク表ハレテ居マス。併シ美事ナ藝術モ佛教義ト結びツケラレテ居ルコトガ多イ爲ニ頗ル古ネラレテキマス。

- E. Ich möchte einmal ein NOH-Spiel sehen und hören.

一度能樂ヲ觀賞シタイモノデス。

J. Warum nicht, wenn Sie einmal in Japan sind. Dann haben Sie Gelegenheit genug, unsere Musik, Tänze, ebenso wie das NOH-Spiel näher kennen zu lernen.

日本ニオイデニナレバ容易ナコトデス。サウスレバ我々ノ音楽, 舞踊, ソレニ能樂ヲ更ニ詳しく識ル機會ガ充分ニアリマス。

E. Sie haben jedoch noch nicht das Bundeshaus (den Bundespalast) besichtigt?

時ニ貴下ハ未ダ聯邦議事堂ヲ參觀シナイデセウ。

J. Bitte schön, wie viel Mal war ich dort? Das ist wahrhaftig eine der bekanntesten Sehenswürdigkeiten der Schweiz.

ドウ致シマシテ, 幾度参リマシタコトデスカ。アレハ確ニ瑞西國ノ最モ有名ナ名所ノ1ツデヘ。

E. Ganz bestimmt. Die innere Dekoration ist auch sehr ausgezeichnet, nicht wahr? Überall eine ruhige Harmonie.

タシカニサウデス。内部ノ裝飾ハマタ大變ニ優秀ナモノデスネ。到ル處落チ着イタ調和ガアリマス。

J. Was mir am meisten gefällt, das ist die Inschrift auf der Decke unter der grossen Kuppe. 私ノ最モ氣ニ入ツタノハ圓屋根ノ下ノ天井ニアル題字デス。

E. Ich besinne mich nicht mehr genau. (Ich erinnere mich nicht mehr) Was war das?

私ニハモウタシカナ記憶ハアリマセン。(私ハモウ思ヒ出セマセン。) ソレハ何デシタカ。

J. Das sehen Sie, wenn Sie vom Haupteingang eintreten und die mittlere Treppe aufsteigen, gerade in der Mitte der Decke.

大玄関正面カラ入ツテ中央階段ヲ上ツテ行クト恰度天井ノ真中ニアリマス。

E. Wie lauten die Worte?

何ウ云フ言葉デスカ。

J. Unus pro omnibus, omnes pro uno. (Einer für alle, alle für einen.)

萬人ノ爲ノ一人, 一人ノ爲ノ萬人 (或ハ億兆有ツテ一, 一有ツテ億兆)

E. Dieser Satz sagt mehr als geschrieben steht. Die Spitze eines jeden Regierungsgebäudes sollte dieses Motto tragen.

此ノ句ハ書カレタルコト以上ニ物ヲ言ツテ居リマス。アラユル政廳ノ頂上ニ此ノ標語ヲ掲ゲタライ、ノニ。

J. Vollständig richtig! Es muss ein grosser Mensch gewesen sein, der das sagte.

全クサウデス。コンナコトヲ言ツタ人ハ偉人デアツタニ違ヒアリマセン。

E. Nun aber sind Sie noch nicht auf dem Gurten gewesen?

扱件シ貴方ハ未ダ Gurten ニ登ツタコトガアリマセンデセウ。

J. Verzeihen Sie, Sie kommen wieder zu spät. Wie manches Mal weidete ich meine Augen am Anblick des schönen Panorama aus dieser Anhöhe!

失禮乍ラ, 今度モ貴件ノ方ガ遅過ギマス。私ハ幾度ソノ高臺カラ, 美シイパノラマノ様ナ景色ヲ眺メテ眼ヲ樂シマセタコトデセウ。

E. Sie schlagen mich immer wieder glatt zurück. Nun muss ich Sie vom Schützengraben aus angreifen. Sie waren noch nicht im Klötzlikeller? Nun denn?

貴方ハイツモアツサリト私ヲ撃退サレマス。ソレデハ今度塹壕カラヤリマスヨ。貴方ハKlötzlikellerニハ未ダデセウ。今度ハドウデス。

J. Wie? Im Klötzlikeller? Dem ältesten Keller der Stadt Bern, der seit 1534 besteht und dort nur die Tochter serviert, deren Mutter auf den Ansichtskarten steht, die dort verkauft werden? Soll ich noch genauer die Stube beschreiben, die unterirdisch gebaut und nicht länger als drei Meter ist, und.....

何ンデスツテ。Klötzlikellerヘデスツテ。1534年カラ存在シテ居テ娘サンガ給仕ニ出テ, ソノオ母サンハソコデ賣ツテ居ル給葉書ニナツテ居ルベルン市デ一番古イ酒窖 (Keller) ヘデスカ。モット詳しく部屋ノ模様ヲ述ベテミマスナラ, 地下ニ造ラレテ3米突ソコソコデ, ソレニ.....

E. Schon genug! Ich bin wieder zurück geschlagen



worden. Sie kennen die Stadt furchtbar genau, fast zentimeterweise!

モウイ、デス。私ハ再タモヤラレマシタ。貴方ハ町ヲトモ精シク識ツテ居マス、殆ド五分割ミニ隔カラ隔迄。

- J. Nein, nein, noch lange nicht. Nicht, dass ich Sie in der Beziehung besiegen könnte. Sie sind ja hier angeboren, ich kann mich doch nicht mit Ihnen messen.

イヤ、イヤ、仲々サウハ参リマセン。私ガコノ點デ貴方ヲ凌駕シヤウナンテコトハアリマセン。事實貴方ハ此地ノ生レダシ自分ハドウシテ貴方ト競争ガデキマセウカ。

#### In einem Uhrengeschäft.

#### 時計屋デ

- J. Gestatten Sie! Wo kauft man Uhren am besten und am zuverlässigsten?

失禮デスガ。何處ノ時計ガ一番良クテ一番信用デキマスカ。

- B. Gehen Sie vielleicht zu Lenz, Marktgasse 4! マア Marktgasse 4 ノ Lenz へ行ツテ御覽ナサイ。

- J. Danke bestens.

有り難フ。

- B. Bitte.

ドウシマシテ。

.....

- J. Ich möchte eine Uhr kaufen.

時計ヲホシイノデスガ。

- U. Was darf es sein, eine Herren- oder Damenuhr?

紳士用デスカ。ソレトモ婦人持チデスカ。

- J. Wollen Sie mir zunächst Herrenuhren zeigen?

マヅ紳士用ヲ見セテ下サイ。

- U. Wenn Sie Goldene wünschen..... Hier sind einige.

金側ヲ御所望デシタラ..... 此處ニ2, 3アリマス。

- J. Bitte, zeigen Sie mir einige schwarze Uhren!

ドウゾ、鐵側時計ヲ2, 3見セテ下サイ。

- J. Haben Sie Uhren mit emaillierten Decken?

エナメル蓋ノ時計ヲ御持チデスカ。

- J. Haben Sie Uhren mit leuchtenden Zifferblatt?

夜光時刻板ノ時計ガアリマスカ。

- J. Ich möchte gern noch eine Weckuhr haben.

ソレカラ醒醒シ時計モ欲インデス。

- J. Zeigen Sie mir, bitte, einige Uhrketten und Brelocques?

ドウゾ時計ノ鎖ト鎖飾ヲ2, 3ミセテ下サイ。

- J. Geht sie gut?

此ノ時計ハ良ク動キマスカ。

- U. Ausgezeichnet, wir geben drei Jahre Garantie.

素晴シイデス, 3年ノ保證附デス。

- J. Was kostet diese?

此レハ幾ラデスカ。

- U. Diese kostet hundert Mark, ist sehr solid.

此レハ100マルクデス, 大變頑丈デス。

- J. Das finde ich unerhört teuer. Geben Sie vielleicht Rabatt? Ich werde eventuell noch mehrere kaufen.

ソイツハベラ棒ニ高イト思ヒマス。多分割引ガアルノデセウ。場合ニ依ツテハモツトタクサン買ヒマスヨ。

- U. Wir geben zwanzig Prozent Rabatt.

2割引キシマス。

- J. Gut. Haben Sie Armuhren?

結構デス。腕時計ガアリマスカ。

- J. Haben Sie Wanduhren, die mit Gewicht gezogen werden und bei denen die Stunden durch einen Vogel gerufen werden. E!, Wie nennt man solche Uhren? Ich besinne mich nicht mehr, wie sie hießen. Dort an der Wand haben Sie gerade einige solche.

(壁)掛時計ガアリマスカ。重リデ動イテ鳥ガ時ヲ告ゲル様ナノデス。エ、ト、ソナナ時計ヲ何ト云ヒマスカ。私ハ何ント云ツタカモウ想ヒ出セマセン。ソコノ壁ニ丁度ソナナノガ2, 3懸カツテマスガ。

- U. Sie sind Schwarzwalduhren.

Schwarzwald 時計デス。

- J. Ja, richtig? Was kostet zum Beispiel die da, die sich rechts oben befindet.

サウ, サウ。右ニエアルノナカ幾ラデスカ。

- U. Sie kommt auf zwanzig Mark.

20マルクシマス。

- J. Können Sie mir sie zeigen? Ich möchte gern hören, wie der Vogel ruft.  
ソレヲ見セテ呉レマセンカ。鳥ガドウ啼クカ聞キタイノデス。
- U. Jawohl, ich werde Ihnen gleich zeigen. Kuckcku, Kuckuck, Kuckuck! Das ist drei Uhr.  
承知シマシタ, ムグ御見セシマス。クツクツク。クツクツク。クツクツク。3時デス。
- J. Sehr lustig! Der Vogel tritt hervor, ruft die Zeit und verschwindet wieder. Was soll das für ein Vogel sein?  
トテモ面白イデス。鳥ガ出テ來テ時ヲ告ゲテ再タ見エナクナリマス。何ント云フ鳥デセウカ。
- U. Es soll ein Kuckuck sein. Das gibt ein schönes Andenken, nicht wahr?  
郭公ナサウデス。好イ記念デアリマセンカ。
- J. Die Uhr ist wirklich sehr nett. Sie könnte aber bei der Spedition verdorben werden. Man kann sie nicht weit hinschicken.  
時計ハ實際大變ヨイデス。併シ途中デ破レサウデスネ。遠クハ送レマセンネ。
- U. Ja, doch, sie wird gut eingepackt. Wir haben schon mehrere nach Amerika hingeschickt. Sie sind alle gut angekommen.  
イヤ, ドウシテ, 立派ニ荷造リシマス。モウ亞米利加ハ澤山送りマシタ。ミンナ無難ニ着キマシタ。
- J. Gut. Ich werde dann diese nehmen.,..... gefallen mir die Töne am besten. Wollen Sie sie, bitte, ganz gut einpacken! Und können Sie mir die Sachen nach Hause hinschicken?  
成ル程。デハコレヲ貰ヒマセウ。音調ガ一番氣ニ入リマシタヨ。ドウゾ, ホントウニシツカリト荷造リシテ下サイ。ソシテコノ物ヲ宅マデ届ケテ呉レマセンカ。
- U. Jawohl, wohin darf ich schicken?  
承知シマシタ。ドチラヘ御届ケ致シマセウカ。
- J. Hier ist meine Adresse. Und soll ich jetzt bezahlen?  
コレガ私ノ住所デス。ソシテ今支拂ハナケレバナリマセンカ。
- U. Ganz nach Ihrem Belieben. (Ganz wie Sie wollen.) (Ganz wie es Ihnen passt.)

貴方ノ御都合次第デス。

- J. Also, lassen Sie, bitte, dann die Sachen mit quittierter Rechnung in meine Wohnung schicken, ich bin heute abends zwischen sechs und sieben zu Hause!  
デハ, ドウゾ受取證ト一諸ニコレ等ノモノヲ私ノ住居ヘ届ケテ下サイ。私ハ今晚6時カラ7時迄ノ間在宅デス。
- U. Ja, gewiss.  
ハイ, 承知シマシタ。
- J. Adieu!  
左様ナラ。
- U. Adieu, danke vielmals!  
左様ナラ, 有難フ御座居マシタ。

### Was man im Zimmer sieht?

#### 部屋ノ様子

- J. Frau Weber!  
ウエバア夫人。(呼ブ)
- W. Herr Doktor!  
ドクタア。(返答)
- J. Kommen Sie, bitte, herein! Ich möchte Sie etwas fragen. Sie müssen mir Auskunft geben.  
ドウゾオ入リナサイ。少シオ尋シタインデスガ。是非教ヘテイタビキタイノデス。
- W. Was ist geschehen, Herr Doktor?  
ドウシタンデス。
- J. Es ist mir plötzlich in den Sinn gekommen! Ich muss über die Möbel etwas orientiert sein. Sagen Sie mir, bitte! Was ist das?  
急ニ思ヒツイタンデスヨ。家具ノコトラ知ツテ置キタイノデス。ドウゾ教ヘテ下サイ。コレハ何デス。
- W. Das ist eine Waschkommode.  
洗面臺用箆箱デス。
- J. Und das?  
コレハ。
- W. Das ist eine Waschgarnitur.  
ソレハ組洗面器デス。
- J. Hm! Aber wie sagt man dem?  
ウム。併シ之レハ何ト云ヒマスカ。
- W. Dem sagt man Waschbecken.  
洗面鉢デス。

- J. Und dem?  
ソレカラ之レハ。
- W. Das ist ein Wasserkrug.  
水差シデス。(洗面用水容器)
- J. Und wie nennt man dieses Ding?  
ソレカラ之レハ何ト云ヒマスカ。
- W. Das ist eine Kommode.  
箆笥デス。
- J. Das sind Schubladen, nicht wahr?  
之ハ箆笥ノ抽斗デスネ。
- W. Jawohl, Herr Doktor. Wissen Sie, wie man dem sagt?  
仰言ル通りデス。之ハ何ント云フカ御存ジデスカ。
- J. Nein, wie sagt man dem?  
知リマセン, 何ト云ヒマスカ。
- W. Dem sagt man Divan.  
(Divan 褥持)ト云ヒマス。
- J. Ist das nicht ein Canapee (Canapé) oder ein Chaise long (Chaise longue)?  
ナニソレハ Canapé トカ Chaise longue トカ言フモノデハアリマセンカ。
- W. Nein, nein. Das ist ganz was anderes. Das ist Divan oder Sofa.  
イヤ, イヤ, ソレハ全くチガヒマス。Divan トモ Sofa トモ言フノデス。
- J. Und sagen Sie mir jetzt vom Bett!
- 今度ハ<sub>L</sub>ベット<sub>T</sub>ノコトヲ教ヘテ下サイ。
- W. Wissen Sie? Das ist ein Bettstatt. Das ist eine Federmatratze, das ist ein Schräggkissen, das Obermatratze und die sind Kissen..... das kleine und grosse, oder Oreiller und Traversin, wie man es gewöhnlich französisch sagt. Die sind Betttücher. Das ist eine Wolldecke, das ist ein Dachbett oder Duvet und das ist die Bettdecke, die ich gehäkelt habe, als ich noch ledig war.  
宜イデスカ。之ハ床組(トコワク)デス。之ハ<sub>L</sub>ゼンマイ<sub>T</sub>附下敷, 之レハ三角枕, コレハ上床デ, 之レハ枕デス..... 大キナ枕ト小サナ枕デスガ, 大抵ハ佛語デ Oreiller (耳枕, 上デ四角) 及ビ Traversin (長枕, 耳枕下ニナルモノ)ト云ヒマス。之レハ(上下2枚ノ)敷布デス。之レハ毛

布, 之レハ掛ケ蒲團或ハ羽蒲團デ之レハ私カ未ダ處女ノ時代ニ編ンダ上敷ヒデス。

- J. So? Ist das Ihre Handarbeit? Geht es lang, bis es fertig ist?  
サウデスカ。之ハ貴女ノ手細工デスカ。出来アガル迄ハ暇ガ要リマスカ。
- W. Es kommt darauf an, wie man arbeitet. Ich habe daran sechs Wochen gearbeitet und zwar täglich zwei Stunden.  
働キ様次第デス。私ハ之ニハ一日2時間宛作業シテ6週間費シマシタ。
- J. Was ist das? Ist das ein Teppich?  
之ハ何デス。絨氈デスカ。
- W. Ja, das ist dasselbe Gewebe wie Teppich. Dem sagt man aber Bettvorlage. Dort sehen Sie auch eine Waschkommode-Vorlage, nicht wahr? Einen Tepich sehen Sie hier in der Mitte des Zimmers.  
サウデス, 之ハ絨氈ト同ジ織物デス。併シ之ハ縫卓前敷(<sub>L</sub>ベット<sub>T</sub>ノ傍ニ敷ク絨氈)ト云ヒマス。彼方ニ洗面卓前敷モアリマセウ, 御ワカリデスカ。絨氈ハ此室ノ中央ニ敷カサツテ居マス。
- J. Und was ist das?  
ソシテ之ハ何デスカ。
- W. Das ist ein Nachttisch.  
コレハ夜間卓デアリマス。<sub>L</sub>ベット<sub>T</sub>ノ傍, 枕許ニ据エテ, 上ニハ電氣<sub>L</sub>スタンド<sub>T</sub>ヲ乗セ, 下ニハ Nachttopf (小便壺) ナド入レテアリ)

### Eine Kommission.

#### 使イ歩キ (用タシ)

- J. Gehen Sie morgen vielleicht in die Stadt?  
貴女ハ多分明日町ヘ出カケラレマスカ。
- W. Ja, so wie so, morgen ist Markt.  
ハイ, ドノ道, 明日ハ市日デス。
- J. Können Sie mir eine Kommission machen?  
私ノ用事ヲ頼マレテ呉レマセンカ。
- W. Ja, warum nicht.  
ハイ, ナンデ否ト申シマセウ。
- J. Ich möchte gern ein halbes Dutzend Kragen haben. Können Sie sie für mich kaufen, vielleicht bei Wertheim?  
<sub>L</sub>カラー<sub>T</sub>ガ半打欲シイデス。私ノ代理デ買ツテ下サレルコトガ出来マスカ, Wertheim デデモ。

- W. Ja, gern. Wissen Sie die Grösse?  
宜ウゴザイマス。大キサハドノ位デスカ。
- J. Nein. Das nehmen Sie vielleicht als Muster.  
Und geben Sie dieses Kleid chemisch waschen!  
Was wird das kosten?  
知りマセン。之ヲマア見本ニオ持ち下サイ。ソ  
レカラ此ノ着衣ヲ「クリーニング」一ヤツテ下  
サイ。イクラカハルデセウカ。
- W. Das kostet gewöhnlich fünf Mark, höchstens  
sieben Mark. Mehr kann es nicht kosten.  
普通5马克シマス, 高クテ7马克デス。ソレ以上  
ハシマセン。
- J. Gut, dann wollen Sie es, bitte, bestellen!  
宜シイ, ソレドハドウゾ注文シテ下サイ。
- W. Ist das alles?  
ソレダケデスカ。
- J. Ja, das wäre alles.  
ハイ。コレダケデシタ。
- W. Ich werde besorgen.  
用事ヲ達シテ参リマセウ。
- J. Ich bitte Sie.  
オ願ヒシマス。

Wenn man abwesend ist.

留 守 番

- F. Ist Frau Weber zu Hause?  
ウエーバー夫人ハゴ在宅デスカ。
- J. Nein, leider nicht. Sie ist eben ausgegangen.  
(Sie ist fort.)  
イーエ, 生憎不在デス。タツタ今出カケマシタ。  
(外出デス)
- E. Sie wissen nicht wohin?  
何處ヘ行ツタカ御存ジナイデスカ。
- F. Doch, sie ist in die Stadt gegangen, aber ich  
habe keine Ahnung, wann sie zurückkommt.  
ハイ, 町ヘ行キマシタ。併シ何時歸ルカ私ニハ  
豫想モツキマセン。
- F. Eben, das ist fatal!  
全く, 之ハ困リマシタ。
- J. Tut mir leid. Soll ich was ausrichten?  
生憎デシタネ。御用件ヲ申傳ヘマセウカ。
- F. Wollen Sie so gut sein und sagen Sie ihr, dass  
Frau Kotzenberg da war zu einer kurzen Be-

- sprechung. Ich werde nachmittags um drei  
Uhr wieder vorbeikommen.
- 何卒, Frau Kotzenberg ガ一寸用談ガアツテ來  
タトオ傳ヘ下サイ。私ハ午後3時頃ニハ復タ参  
リマセウ。
- J. Gut, ich werde es ausrichten.  
宜シウゴザイマス。サウ申シ傳ヘマス。
- F. Adieu!  
左様ナラ。
- J. Guten Tag!  
左様ナラ。
- .....
- J. Frau Weber!  
ウエーバー夫人。
- W. Herr Doktor! War jemand da? (Hat jemand  
nach mir gefragt?)  
「ドクタア」。誰カ來マシタカ。(誰カ私ヲ尋ネ  
テ來マシタカ。)
- J. Ja, eine Dame war da zu einer kurzen Be-  
sprechung mit Ihnen.  
エ、一寸貴女ニ用談ガアルトカデ御婦人が見  
エマシタ。
- W. Keine Ahnung! Haben Sie sich nicht erkundigt  
nach ihrem Namen?  
意外デスネ。ソノ婦人ノ名前ヲ尋ネテ下サイマ  
シタカ。
- J. Doch, sie heisst Kotzenberg und lässt sagen,  
dass sie heute nachmittags um drei Uhr wieder  
vorbeikommen wird.  
エ、Kotzenberg ト曰ヒ今日午後3時頃ニ再タ  
來ルトノ事デシタ。
- W. Aha, ja! Stimmt! Ich danke Ihnen, Herr  
Doktor.  
アハア, サウデスカ。ワカリマシタ。有りガタ  
ウ。
- J. Bitte schön. Und haben Sie die Kragen be-  
kommen?  
ドウシマシテ。ソシテ「カラア」ガ手ニ入りマシ  
タカ。
- W. Ja, sie haben aber zehn Mark gekostet, schreck-  
lich teuer. Alles Not aufgeschlagen! Hier ist  
die Quittung. Das chemische Waschen kostet  
fünf dreissig. Am nächsten Freitag kann man

die Sache abholen.

ハイ、買ツテ來マシタガ併シ10麻克モシマシタ、物凄ク高イデス。必要品ハ何モカモ騰リマシタ。之ガ受取りデス。化學「クリーニング」ハ5麻克30片デス。來週ノ金曜日は品物ハ受ケ取・レマス。

J. Ich danke Ihnen bestens für Ihre Mühe, Frau Weber.

御苦勞様デシタ、有リ難フ存ジマス。

W. Bitte schön. Und auf der Strasse habe ich Herrn Kono begegnet. Der hat mich beauftragt, Sie zu bitten, Sie möchten so freundlich sein, heute abends um sechs Uhr ihn zu besuchen. (Sie sollen ihn heute abend um sechs Uhr besuchen.)

ドウ致シマシテ。路デ河野サンニ出會ヒシマシタ。ドウゾ、今晚6時ニアノ方ヲ訪ネテ下サイトノ御傳言デシタ。(今晚6時ニアノ人ヲ訪問シテ下サイトノコトデス)

J. Danke schön. Ich werde gehen. Hören Sie, Frau Weber! Ich habe mir einen Witz gedacht, während Sie fort waren.

有リ難フ。參リマセウ。一寸お待ち下サイ、ウエーバー夫人。貴女ガ留守ノ間ニ、ユーモアヲ一件考ヘマシタ。

W. So, was ist das für einer?

サウデスカ、ドンナコトデスカ。

J. Das darf ich Ihnen nicht sagen, sonst werden Sie beleidigt.

ソレハ申サレマセン、言ヘバ貴女ハ怒ツテシマヒマス。

W. Woher! ich beleidige mich nicht. Sagen Sie es, bitte!

ドウシテデス、私ハ怒リハシマセンヨ、ドウゾ云フテ下サイ。

J. Nun, was ist der Unterschied zwischen Nachtopf und Milchtopf?

ソナラ申シマヘ、尿瓶ト牛乳瓶トドウ異ヒマス。

W. Ja, ja! Herr Doktor! Ich weiss schon, was das ist.

エ、エ。私ハトウカラ知ツテ居リマスヨ。

J. Haben Sie das gewusst?

ソレヲ知ツテ居ッタノデスカ。

W. Wer den Unterschied zwischen dem Nachtopf und Milchtopf nicht kennt, der ist ein Schwein. Stimmt das?

「尿瓶ト牛乳瓶トノ差別ヲ知ラナイ様ナ者ハマア豚位ダ」ト言フノデセウ。違イマス。

J. Ganz richtig. Sie verdienen Note eins.

スツカリ當リマシタ。一等賞デスヨ。

### Gespräch eines Arztes mit einem Patienten (einem Kranken).

#### 醫者ト患者トノ對話

K. Ich habe heftige Bauchschmerzen (heftiges Bauchweh). Ich glaube, ich muss mich untersuchen lassen. Können Sie mir jemand empfehlen?

大變オ腹ガ痛ミマス。診テ貰ハナケレバナラナイト思ヒマスガ。誰方カ御紹介下サイマセンカ。

F. Ich würde Ihnen Herrn Doktor Lenz empfehlen. Der hat seine Sprechstunden an der Marktgasse Nummer zehn, zweiter Stock, rechts, nachmittags von drei bis fünf, ist ein sehr netter Herr. Der ist Spezialarzt für Magendarmleiden.

Dr. Lenz ヲ御紹介シタイデス。コノ人ノ診察時間ハ Marktgasse 10番地3階右側デ午後3時カラ5時迄デスガ大變親切ナ紳士デス。此ノ人ハ胃腸病ノ専門醫デス。

K. Ich muss ihn noch heute nachmittag konsultieren. Muss man nicht eine Empfehlung haben? 今日ノ午後ノウチニソノ方ノ診察ヲ是非受ケマヘ。紹介狀ガナクテモイ、デスカ。

F. Nein, nein. Das ist nicht notwendig! エー、エー。ソノ必要ハアリマセン。

K. Guten Tag, Herr Doktor! Ich möchte mich untersuchen lassen.

今日ハ。診察シテ頂キタイデスガ。

D. Was fehlt Ihnen?

ドウカナサイマシタカ。

K. Ich habe heftiges Bauchweh.

ヒドクオ腹が痛ミマス。

D. Seit wann?

何時カラデスカ。

K. Seit letztem Montag?

先週ノ月曜日から。

D. Also, seit drei Tagen. Sind die Stuhlgänge regelmässig?

ソレデハ、3日來デスネ。便通ハ順調デスカ。

K. Nein, gestern habe ich etwas gehabt, aber nicht viel.

イーエ、昨日ハ少シアリマシタガ多クアリマセンデシタ。

D. Gehen die Winde ab?

瓦斯ガデマスカ。

K. Nein, nicht recht. Es knurrt immer im Bauch.

イーエ、少シモ。始終オ腹ガゴロゴロイヒマス。

D. Erbrechen, Aufstösse haben Sie nicht?

嘔吐ヤムカツキハアリマセンカ。

K. Nein, aber Brechneigung habe ich immer.

アリマセン、併シイツモ吐キ度イデス。

D. Ja! Bitte, zeigen Sie mir die Zunge!

サウデスカ。ドウゾ、舌ヲ見セテ下サイ。

D. Danke. Haben Sie früher auch ähnliche Schmerzen gehabt?

有り難フ。以前ニモ亦タ同ジ様ナ痛ミガアリマシタカ。

K. Nein! Bis jetzt war ich ganz gesund, habe keine Krankheiten durchgemacht.

アリマセンデシタ。今迄全ク壯健デ病氣ヲシタコトガアリマセン。

D. Wollen Sie sich, bitte, hier legen, ganz flach auf der Rückenlage?

ドウゾ此處ニ寝ンデ下サイマセンカ、仰臥位デ全ク平ニ。

D. Können Sie mir mit der Hand zeigen, wo es Ihnen am stärksten weh tut?

何處ガ一番痛イカ、手デ示スコトガデキマスカ。

D. Athmen Sie tief! Noch tiefer! Bitte, noch einmal! .....Danke!

深く呼吸シテ。モツト深く。ドウゾモ1度.....有り難フ。

D. Wollen Sie einmal drücken, fest! Noch mehr!

.....Merci!

一寸キバツテ(怒責)下サイマセンカ、強く。モツトモツト。.....有り難フ。

D. Tut das Ihnen weh? (Tut weh?) .....Hier auch? .....

痛イデスカ。.....此處モ.....

D. Wollen Sie, bitte, die Beine ein wenig beugen! Strecken!

何卒、兩脚ヲ少シ曲ゲテ下サイ。伸シテ下サイ。

D. Wie steht es mit dem Wasserlösen? Geht es gut?

小用ハ如何デスカ。ヨク通ジマスカ。

K. Ja, daran merke ich keine Störungen. Es geht ganz ordentlich.

エ、少シモ障リアリマセン。全ク正調デス。

K. Ich kann nicht gut Wasser lösen, weil es schmerzhaft ist.

ウマク小用ガ出マセン、痛ミマスカラ。

D. Merken Sie Blut im Harn, nein?

尿ニ血ガアリマセンデセウネ。

K. Nein, das habe ich bis jetzt nicht beobachtet.

Aber die Urinmenge ist jedesmal sehr spärlich.

イヤ。今迄氣ガツキマセンデシタ。併シ尿量ハ毎回非常ニ少イデス。

D. Ist die Periode ganz regelmässig?

月經ハ全ク順調デスカ。

K. Ja, die kommt regelmässig.

エ、順調デス。

D. Wann haben Sie letztes Mal Unwohl gehabt?

最近ノ月經ハ何時デシタ。

K. Das war vor vierzehn Tagen.

2週間前デシタ。

D. Man muss einmal innerlich untersuchen.

1度内診ヲシナケレバナリマセン。

D. Man muss einmal die innere Untersuchung vornehmen.

1度内診ヲシナケレバナリマセン。

D. Wie oft waren Sie in guter Hoffnung?

何度妊娠ナサツタデスカ。

D. Wie manches Mal waren Sie schwanger?

幾度妊娠ナサイマシタカ。

D. Sie müssen sich vom Rektum aus untersuchen lassen.

直腸カラ検査シテモラハナケレバナリマセン。

D. Man muss Sie rektal untersuchen.

直腸検査が必要デス。

D. Man muss Sie cystoskopieren.

貴方ニハ膀胱鏡検査が必要デス。

.....

D. Hier muss man eine Probepunktion machen.

此處デ試験穿刺ヲヤラネバナリマセン。

K. Tut das nicht weh?

痛クアリマセンカ。

D. Ein wenig schon, aber das ist gar nicht gefährlich. Selbst ein Kind erträgt die Punktion ganz gut.

勿論少々位ハ、併シチツトモ恐ロシイコトハアリマセン。小兒デサヘモオトナシク穿刺ヲサセマスヨ。

K. Ich glaube, ich halte die Schmerzen nicht aus. Könnten Sie die Stelle nicht zuerst unempfindlich machen? Ich bitte Sie, Herr Doktor.

私ハ痛ミヲ我慢シキレナイカト思ヒマス。最初ソノ場所ヲ麻痺シテ下サルワケニ参リマセンカシラ。お願いデス、先生。

D. Ja, warum nicht. Ich werde das beste und unschädlichste Mittel anwenden, um die Haut unempfindlich zu machen.

ハイ、何ンデ否ミマセウ。私ハ最上ノソシテ無害ノ薬品ヲ使ヒマス、ソシテ皮膚ヲ全く無痛ニシマス。

K. Ach! Das tut auch weh, Herr Doktor.

アハ、ソレモ痛イデス、先生。

D. Schauen Sie nicht an! Schliessen Sie, bitte, die Augen! Seien Sie vernünftig und halten Sie einen Augenblick aus! Gleich wird es schmerzlos werden.

看テハイケマセン。ドウゾ眼ヲ閉ゲテ下サイ。興奮シナイデ、ソシテ一寸ノ間我慢シナサイ。直グ痛マナクナリマス。

K. Oh weh, Sie sind grau-am, Herr Doktor.

オ、痛。ヒドイデスネ、先生。

D. Schon fertig! Schauen Sie hier das Resultat der Punktion!

モウ済ミシタヨ。ソレ、穿刺ノ結果ヲ御覽ナサイ。

K. Eiter!

膿デスネ。

D. Ja! Sie müssten sich operieren lassen.

サウデス。手術シテ貰ハナケレバナランデスガネ。

K. Schneiden! Das möchte ich lieber nicht, wenn ich auch sterbe.

切ルノデセウ。タトヘ死ンデモ、ソナ事ハヤリ度クナイデス。

D. Gnädige Frau! Es kann nicht anderes sein, als zu schneiden. Sie haben sich überzeugt von einem Abszess. Wenn Sie sich nicht schneiden lassen, so können Sie eventuell Blutvergiftung bekommen. Und das ist sehr gefährlich. Ich zweifle nicht daran, dass Sie vernünftig genug sind und sich zur Operation entschliessen werden.

奥サン。切開以外ニ方法ハアリマセンヨ。貴女ハ膿瘍ノアルコトヲ目撃シタデセウ。切開シテ貰ハナカッタラ、場合ニ依ツテハ血液中毒ヲ來スコトガアリマス。ソシテ、ソイツハ大變危険デスヨ。私ハキツト貴女ガ充分ニ氣ヲ落チツケテ、理性的ニ考ヘ手術ノ決心ヲナサルデアラウト信ジマヘ。

K. Wenn es nicht anders geht, so bitte ich Sie, mich zu operieren.

他ニ仕方ガアリマセンノデシタラ、ドウゾ、手術シテ下サイ。

D. Schön! Sie lassen sich sofort in die Klinik aufnehmen. Die Operation wird morgen vormittags vorgenommen.

宜ウゴザイマス。直グ入院サレル様ニ。手術ハ明日午前ニヤリマス。

K. Danke schön, Herr Doktor. Ich rechne auf ihre gütige Behandlung.

先生、有り難フゴザイマス。先生ノ御親切ヲ御療治ニ信頼シテ居リマス。

D. Selbstverständlich! Sie brauchen keine Angst zu haben. Auf Wiedersehen, gnädige Frau!

勿論デス。御心配ニ及ビマセン。イヅレマタ明日、令夫人。

.....

D. Gestern bin ich umgefallen und dabei habe ich mit dem linken Knie heftig auf den Boden

- gestossen. Seitdem kann ich nicht gut gehen.  
昨日倒レマシテ、ソノ際左ノ膝ヲヒドク地面ニ  
ブツケマシタ。ソレ以來十分ニ歩ケマセン。
- K. Seit letzten Mittwoch bekam ich eine Geschwulst am Gesäss. Es tut mir sehr weh, ich kann nicht sitzen.  
先週ノ水曜來臀部ニ腫物が出來マシタ。ヒドク痛ンデ、坐レマセン。
- K. Ich merke seit einigen Wochen, dass das Kind leicht müde wird und hinkt, wenn es einen weiten Weg gegangen ist.  
2, 3 週來小兒ガ遠ク歩クト、疲レ易ク跛ヲ引クノ氣ガツイテ居リマス。
- K. Ich spüre, dass es mir in der Brust etwas fehlt. 胸ノ中ガ何カオカシイ様ニ思ヒマス。
- K. Seit einigen Tagen sind mir beide Beine ganz eingeschlafen.  
2, 3 日來私ノ兩脚ガ全ク痺レテシマヒマシタ。
- K. Seit gestern abend leide ich an heftigen Husten und Halsweh.  
昨晚カラヒドク咳ガシテ、頸ガ痛ミマス。
- K. Herr Doktor! Wie kommt es, dass mir die Umgebung des Mundes ganz taub geworden ist? 先生。私ノ口ノ周リガ全ク痺レテ終ヒマシタガドウシタノデセウ。

- K. Seit gestern bekomme ich Diarroe (Durchfälle).  
昨日カラ下痢ヲシテ居マス。
- K. Auf Veranlassung von Herrn Doktor Kottmann habe ich den Urin zur Untersuchung mitgebracht. Kottman 學士ノ御紹介デ尿ヲ検査シテ頂ク爲ニ持參シマシタ。
- D. Bei Ihnen muss man einmal die Wassermann'sche Reaktion prüfen.  
貴方ハ1度、ワ氏反應ヲ調べテ貰ハネバナリマセン。
- D. Man muss Ihr Blut auf Wassermann'sche Reaktion untersuchen.  
貴方ノ血液ノワ氏反應ヲ調べナケレバナリマセン。
- D. Mit Ihrem Blut muss man einmal Wassermann untersuchen.  
貴方ノ血液デ1度ワ氏検査ヲヤラネバナリマセン。
- D. Können Sie morgen früh um acht Uhr wieder kommen, man muss die Blutentnahme machen, zum Wassermann und auch zum Zweck anderer Untersuchungen?  
明早朝8時ニマタ御出ニナレマセンカ。ワ氏検査トソノ他各種ノ検査ノ爲ニ採血シナケレバナリマセンカラ。